



STAR OF THE MAGI

SUZIE **LEBLANC** DANIEL **TAYLOR** LES VOIX HUMAINES



ACD2 2190

ATMA *Baroque*

STAR OF THE MAGI

ORIGINAL CONCEPT

Susie Napper

SUZIE **LE BLANC** SOPRANO

DANIEL **TAYLOR** COUNTERTENOR

LES **VOIX HUMAINES**

Susie Napper and Margaret Little

VIOLAS DA GAMBA

Francis Colpron RECORDER

Sylvain Bergeron LUTE

Rafik Samman PERCUSSION

ANONYMOUS | ANONYME

1 :: **There is no rose of such virtue** [2:40]

SOPRANO, COUNTERTENOR, RECORDER | SOPRANO, CONTRE-TÉNOR, FLÛTE À BEC

TRADITIONAL ENGLISH | TRADITIONNEL ANGLAIS

2 :: **Ding, dong! Merrily on high** [3:20]

RECORDER, TWO BASS VIOLS, GLOCKENSPIEL | FLÛTE À BEC, DEUX BASSES DE VIOLE,
GLOCKENSPIEL :: ARRANGEMENT: SUSIE NAPPER

TRADITIONAL | TRADITIONNEL :: JEAN-FRANÇOIS DANDRIEU (c1682-1738)

3 :: **Joseph est bien marié** [4:53]

SOPRANO, TREBLE AND BASS VIOLS | SOPRANO, DESSUS ET BASSE DE VIOLE
ARRANGEMENT: SUSIE NAPPER

ANONYMOUS | ANONYME (1591)

4 :: **Lully, lulla (Coventry Carol)** [3:53]

COUNTERTENOR, TREBLE AND BASS VIOLS, RECORDER, LUTE, DRUM
CONTRE-TÉNOR, DESSUS ET BASSE DE VIOLE, FLÛTE À BEC, LUTH, TAMBOUR GRAVE

ANONYMOUS SPANISH CAROL | CHANT TRADITIONNEL ESPAGNOL

5 :: **Riu riu chiu** [2:27]

TWO BASS VIOLS | DEUX BASSES DE VIOLE :: ARRANGEMENT: SUSIE NAPPER

TARQUINIO MERULA (c1595-1665)

6 :: **Canzonetta spirituale sopra alla nanna** [7:17]

SOPRANO, LUTE, TWO BASS VIOLS | SOPRANO, LUTH, DEUX BASSES DE VIOLE

EUSTACHE DU CAURROY (1549-1609)

7 :: **Fantaisie à trois "Une jeune fillette"** [1:26]

RECORDER, TREBLE AND BASS VIOLS | FLÛTE À BEC, DESSUS ET BASSE DE VIOLE

TRADITIONAL | TRADITIONNEL :: JEAN-FRANÇOIS DANDRIEU

8 :: **Une jeune pucelle** [5:44]

SOPRANO, TWO BASS VIOLS, LUTE | SOPRANO, DEUX BASSES DE VIOLE, LUTH
ARRANGEMENT: SUSIE NAPPER

NICHOLAS LEBÈGUE (1631-1702)

9 :: **Les cloches** [4:04]

TWO BASS VIOLS, BELL | DEUX BASSES DE VIOLE, CLOCHE BASSE
ARRANGEMENT: SUSIE NAPPER

WILLIAM BYRD (1542-1623)

10 :: **Lullaby, my sweet little baby** [10:38]

COUNTERTENOR, TWO BASS VIOLS | CONTRE-TÉNOR, DEUX BASSES DE VIOLE
ARRANGEMENT: SUSIE NAPPER

FRANCESCO TURINI (c1589-1656)

11 :: **Canzona** [4:14]

RECORDER, TREBLE AND BASS VIOLS, LUTE | FLÛTE À BEC, DESSUS ET
BASSE DE VIOLE, LUTH

ANONYMOUS | ANONYME

12 :: **Nowell: Dieu vous garde** [3:44]

SOPRANO, COUNTERTENOR, RECORDER, TREBLE AND BASS VIOLS, LUTE,
PERCUSSION | SOPRANO, CONTRE-TÉNOR, FLÛTE À BEC, DESSUS ET BASSE DE
VIOLE, LUTH, PERCUSSIONS

S*aturnalia*, the Roman adaptation of centuries of pagan celebrations of the winter solstice, was a time of raucous merry-making and exchange of gifts. This is undoubtedly the model for the celebration of Christmas as we know it. Several of the pieces in this eclectic collection of Christmas music are clearly celebratory dances designed for wild festivities.

In medieval Europe, the “carole” was a ring-dance sung by the dancers themselves. It was mentioned in France as early as the 12th century as a courtly dance-song and in England, in the 14th century (which based its court traditions on the French model), there are references to dancing “carol-wise.” Dancing was not only a secular activity, however. In 13th century France, at the cathedral of Sens, there was a written regulation stipulating that the clergy were allowed to dance providing they didn’t lift their feet from the ground.

The line between the secular and the religious being less clear than it is today, many of these carols were popular secular tunes reset for church occasions to religious texts. Of the three versions of the famous melody “Une jeune fillette” by du Caurroy, Turini, and Dandrieu presented on this recording, the latter is a perfect example of a popular song reset to a religious text.

Several of these religious texts could more aptly be described as ballads. The three lullabies “Lullaby, my sweet baby,” “Coventry Carol,” and “Canzonetta spirituale Sopra la nanna” touchingly retell the story of the nativity and, with great foreboding, the story of the Christ child and his final demise.

The Golden Age of carolling saw a decline during the Reformation, but regained a certain popularity during the 19th century. The 20th-century secular Christmas songs (“I’m Dreaming of a White Christmas,” “Rudolf the Red-Nosed Reindeer,” “Jingle Bells,” etc.) have become staple fare for popular Christmas consumption; a flavour of *Saturnalia*, perhaps.

Despite the ebb and flow of religious fervor and with the help of a myriad of arrangements through the ages, many of these beloved “caroles” will be enjoyed through this winter solstice in the new millennium.

SUSIE NAPPER

SUZIE LEBLANC

SOPRANO

“... Suzie Le Blanc’s controlled, supple singing is beyond praise”

— SOUNSCAPE MAGAZINE

Suzie Le Blanc is a concert artist with a well-established international career in 17th- and 18th-century repertoire. She keeps a busy schedule of concerts worldwide, performing in opera (Netherlands Opera, Dresden Musikfestspiele, Boston Early Music Festival, Opéra de Montréal), recital (Concertgebouw, Wigmore Hall, Vienna Konzerthaus), with major baroque orchestras (Amsterdam Baroque Orchestra, Teatro Lirico, Australian Brandenburg Orchestra, Tafelmusik) and in chamber music (Musica Antiqua Köln, Tragicomedia, Les Voix humaines). She frequently performs in duo recitals with countertenor Daniel Taylor as well as with lutenist Stephen Stubbs and harpsichordist Richard Egarr, and has collaborated with early music leaders such as Ton Koopman, Reinhard Goebel, Jaap ter Linden and Rinaldo Alessandrini.

DANIEL TAYLOR

COUNTERTENOR

“The beauty of his voice will stop you in your tracks”

— GRAMOPHONE

Daniel Taylor is one of today’s most sought-after countertenors. His Glyndebourne operatic debut in Peter Sellar’s production of Handel’s *Theodora* was greeted with unanimous critical praise and followed on his stunning professional operatic debut in Jonathan Miller’s production of Handel’s *Rodelinda*. He receives invitations from an ever-widening circle of the world’s leading early and contemporary music ensembles, appearing in opera (Metropolitan Opera, Glyndebourne, Rome, San Francisco), oratorio (Les Arts Florissants, Berlin RIAS and Stuttgart Kammerchors, Orchestra of the Age of Enlightenment, Les Violons du Roy, the Academy of Ancient Music), symphonic works (Dallas, Montreal, Houston, Toronto, Vancouver, NAC Ottawa), recital (Tragicomedia, Aldeburgh Connection, Les Voix humaines), and film (*Podeswa’s Five Senses* for Fineline, *The List* for Alliance, *The Orphans of Duplessis* for North American television).

LES VOIX HUMAINES

Susie Napper and Margaret Little

VIOLAS DA GAMBA

Having played together as a duo since 1985, Susie Napper and Margaret Little began their active touring career in 1992. Following the success of the French film *Tous les matins du monde*, the duo toured across North America and Europe. They have been thrilling audiences with their performances of exotic masterpieces of the 17th and 18th centuries for the past twenty years. Les Voix humaines is an ensemble renowned for its spectacular arrangements of a wide variety of music for two viols and for brilliant performances of contemporary music commissioned by the duo. Their Montreal concert season offers a unique opportunity for an international array of instrumentalists and singers to explore unusual repertoire that includes virtuoso viols. The duo is regularly joined by some of Montreal's finest young gambists to form the Voix humaines Consort specializing in the vast 17th-century repertoire for viol consort.

"A rare degree of eloquence... immensely assured and stylish playing, to be warmly recommended"

— EARLY MUSIC, ENGLAND, AUGUST 1997

Les Voix humaines has recorded over 20 CDs, several of which have received critical acclaim and prizes. They include the complete *Poeticall Musicke* of Tobias Hume, *The 4 Seasons* of Christopher Simpson, the complete *Le Nymphe di Rheno* of Johannes Schenck (Diapason d'Or), several discs with soprano Suzie LeBlanc and countertenor Daniel Taylor, and a Telemann disc with renowned Belgian flutist Barthold Kuijken. Their recording of the complete *Concerts a deux violes esgales* by Sainte-Colombe (4 double CDs) is a world premiere. The group records for the ATMA label.

www.lesvoixhumaines.org

Francis Colpron studied at the Utrecht Conservatory in the Netherlands, where he worked with Marion Verbruggen, Heiko ter Schegget (recorder) and Marten Root (traverso). His performances have been highly praised in such contexts as the Utrecht Early Music Festival and the Bruges Festival Musica Antiqua in Belgium. He founded Les Boréades, running a successful concert series in Montreal and touring in North America and Europe. He has also played as soloist with the National Art Centre Orchestra, Tafelmusik, and Les Violons du Roy, among others. Francis Colpron is a professor at the Université de Montréal.

Sylvain Bergeron obtained a degree in performance from Université Laval in Quebec City. He pursued his studies in the USA and Europe with, among others, Paul O’Dette and Eugène Dombois. He is co-founder of La Nef (1991) and is one of the three artistic directors of the ensemble. He has recorded and performed with numerous prominent soloists including Jordi Savall, Emma Kirkby, James Bowman, David Daniels, Magdalena Kozena, Daniel Taylor, Karina Gauvin, Suzie LeBlanc, Vivica Genaux, Matthew White, Christine Brandes, Jennifer Lane, Agnès Melon, Meredith Hall, Charles Daniels, Anne Azéma, and Patrizia Bovi. Sylvain Bergeron teaches lute and medieval ensembles at McGill University.

Rafik Samman completed a Master’s degree in musicology at the Université de Montréal. He studied choir direction and ethnic percussion in Paris and New York. As a percussionist, singer, and lute player he recorded 20 CDs with several ensembles specializing in Baroque, Renaissance, and Medieval music, as well as popular music. He has toured the United States, South America, Europe, and Japan. He teaches percussion instruments, Gregorian chant and Medieval music.

Francis Colpron
RECORDER

Sylvain Bergeron
LUTE

Rafik Samman
PERCUSSION

L'ÉTOILE D'ORIENT

CONCEPT ORIGINAL

Susie Napper

SUZIE LE BLANC SOPRANO

DANIEL TAYLOR CONTRE-TÉNOR

LES VOIX HUMAINES

Susie Napper et Margaret Little

VIOLES DE GAMBE

Francis Colpron FLÛTE À BEC

Sylvain Bergeron LUTH

Rafik Samman PERCUSSIONS

Les Saturnales, une tradition de la Rome antique inspirée de pratiques païennes séculaires célébrant le solstice d'hiver, étaient un temps de célébrations turbulentes et d'échanges de cadeaux. Cette fête a sans doute servi de modèle à la célébration de Noël telle que nous la connaissons. Plusieurs des pièces du présent choix de noëls sont de toute évidence des danses festives destinées aux réjouissances échevelées.

En Europe médiévale, le « carole » était une danse en ronde chantée par les danseurs eux-mêmes. Il en est fait mention en France dès le XII^e siècle comme danse de cour chantée et en Angleterre, au XIV^e siècle (où les traditions de la cour s'inspiraient du modèle français), on trouve plusieurs références à des danses faites à la manière d'un « carole ».

Cependant, la danse n'était pas alors qu'une activité profane. Dans la France du XIII^e siècle, à la cathédrale de Sens, on pouvait lire un règlement qui stipulait que les membres du clergé avaient la permission de danser à condition que leurs pieds ne quittent pas le sol.

La démarcation entre le profane et le sacré étant à l'époque moins définie qu'elle l'est aujourd'hui, quantité de ces chants étaient des mélodies profanes adaptées pour usage religieux. Des trois versions présentées sur ce disque de la célèbre mélodie *Une jeune fillette* — celles par du Caurroy, Turini et Dandrieu —,

la dernière est un parfait exemple d'une chanson populaire adaptée pour les circonstances sur un texte religieux.

Plusieurs de ces textes religieux pourraient être plus justement décrits comme des ballades. Les trois berceuses *Lullaby*, *My Sweet Little Baby*, *Conventry Carol* et *Canzonetta spirituale sopra la nanna* racontent d'une manière touchante la Nativité ainsi que, avec beaucoup de pressentiment, l'histoire de l'enfant Jésus et de son sort final.

L'Âge d'or du « carolling » a connu son propre déclin durant la Réforme, mais a eu un certain regain de popularité au cours du XIX^e siècle. Les chants de Noël profanes du XX^e siècle (tels *Petit Papa Noël*, *Le petit renne au nez rouge* ou encore *Vive le vent*) sont devenus des produits de consommation populaires pour le temps des Fêtes — une réminiscence des Saturnales, peut-être.

Malgré le flux et le reflux de la ferveur religieuse et grâce à une myriade d'arrangements au cours des siècles, nombre de ces « caroles » bien aimés seront goûtés encore en ce solstice d'hiver jusque dans le nouveau millénaire.

SUSIE NAPPER

TRADUCTION : JACQUES-ANDRÉ HOULE

SUZIE LEBLANC

SOPRANO

Le contrôle et l'agilité de Suzie LeBlanc sont au-dessus de toutes espérances. — SOUNSCAPE MAGAZINE

Suzie LeBlanc est une artiste de concert avec une réputation internationale bien établie, tout spécialement dans les répertoires des XVII^e et XVIII^e siècles. Très en demande dans le monde entier, elle est invitée à chanter à l'opéra (Netherlands Opera, Dresden Musikfestspiele, Boston Early Music Festival, Opéra de Montréal), en récital (Concertgebouw, Wigmore Hall, Vienna Konzerthaus), comme soliste avec des ensembles baroques prestigieux (Amsterdam Baroque Orchestra, Teatro Lirico, Australian Brandenburg Orchestra, Tafelmusik) et en formation chambriste (Musica Antiqua Köln, Tragicomedia, Les Voix humaines). Elle se produit fréquemment en duo avec le contre-ténor Daniel Taylor, de même qu'avec le luthiste Stephen Stubbs et le claveciniste Richard Egarr, et travaille auprès de chefs réputés tels Ton Koopman, Reinhard Goebel, Jaap ter Linden et Rinaldo Alessandrini.

DANIEL TAYLOR

CONTRE-TÉNOR

*La beauté de sa voix vous laissera interdit !
— GRAMOPHONE*

Daniel Taylor est aujourd'hui l'un des contre-ténors les plus en demande au monde. Ses débuts à l'Opéra de Glyndebourne dans le *Theodora* (Handel) de Peter Sellar ont été accueillis par les éloges unanimes de la critique. Cette apparition suivait des débuts professionnels renversants dans le *Rodelinda* (Handel) de Jonathan Miller. Daniel Taylor est sollicité par un nombre grandissant des meilleurs ensembles de musique ancienne et contemporaine, se produisant à l'opéra (Metropolitan Opera, Glyndebourne, Rome, San Francisco), dans des oratorios (Les Arts Florissants, Berlin RIAS and Stuttgart Kammerchors, Orchestra of the Age of Enlightenment, Les Violons du Roy, the Academy of Ancient Music), dans des œuvres symphoniques (Dallas, Montreal, Houston, Toronto, Vancouver, NAC Ottawa), en récital (Tragicomedia, Aldeburgh Connection, Les Voix humaines) et dans des films (*Podeswa's Five Senses* pour Fineline, *The List* pour Alliance, *The Orphans of Duplessis* pour la North American Television).

LES VOIX HUMAINES

Susie Napper et Margaret Little

VIOLES DE GAMBE

Susie Napper et Margaret Little jouent en duo depuis 1985 et ont entamé une carrière intensive de tournées nationales et internationales en 1992. Suivant le succès du film *Tous les matins du monde* (Alain Corneau), le duo s'est fait entendre partout en Europe et en Amérique du Nord. Depuis plus de vingt ans, Les Voix humaines suscitent la curiosité des auditoires avec leurs interprétations d'œuvres rares du XVII^e et XVIII^e siècles. Outre Sainte-Colombe, leur compositeur favori, elles ont exploré presque tout le répertoire à deux violes et sont reconnues pour la beauté et l'originalité de leurs arrangements d'autres pièces qu'elles ont volées pour les adapter à leurs violes. Par ailleurs, plusieurs pièces contemporaines leur sont dédiées. Leur saison montréalaise permet à des instrumentistes et à des chanteurs de partout au monde d'explorer un répertoire inusité qui fait une place de choix à la gamba virtuose. Au duo s'ajoutent régulièrement plusieurs des meilleurs jeunes gambistes de Montréal afin de former le Consort des Voix humaines qui se consacre au vaste répertoire du XVII^e siècle pour consort de violes.

Un rare degré d'éloquence... une assurance immensément grande et un jeu élégant. Vivement recommandé!

— *EARLY MUSIC*, ROYAUME-UNI, AOÛT 1997

PRIX DE L'ADISQ, 1998

Les Voix humaines ont enregistré plus d'une vingtaine de disques, dont plusieurs ont reçu les éloges de la critique et de nombreux prix d'excellence. Parmi ces enregistrements, mentionnons la *Poeticall Musicke* de Tobias Hume, *The 4 Seasons* de Christopher Simpson, *Le Nymphe di Rheno* de Johannes Schenk (Diapason d'Or), plusieurs disques avec la soprano Suzie LeBlanc et le contre-ténor Danie Taylor, et un disque tout Telemann avec le flûtiste Barthold Kuijken. Leur intégrale des *Concerts a deux violes esgales* de Sainte-Colombe (quatre disques doubles) est une première mondiale. Les Voix humaines enregistrent sous étiquette ATMA.

www.lesvoixhumaines.org

Francis Colpron a étudié au Conservatoire d'Utrecht aux Pays-Bas, auprès de Marion Verbruggen, Heiko Schegget (flûte à bec) et Marten Root (traverso). Ses interprétations ont marqué l'imaginaire de l'auditoire et de la critique, notamment au Festival de musique ancienne d'Utrecht et au Festival Musica Antiqua de Bruges en Belgique. Il a fondé Les Boréades, un ensemble spécialisé en musique baroque qui connaît un succès certain avec sa série de concerts montréalaise et ses tournées européennes et nord-américaines. Il s'est entre autres produit comme soliste avec l'Orchestre du Centre national des arts, Tafelmusik et Les Violons du Roy. Francis Colpron est professeur à l'Université de Montréal.

Sylvain Bergeron a obtenu un baccalauréat en interprétation de l'Université Laval (Québec) avant de poursuivre des études en luth aux États-Unis et en Europe avec Paul O'Dette et Eugène Dombois. Il a co-fondé La Nef et en est co-directeur. Il a joué en concert et a enregistré avec plusieurs artistes réputés, notamment avec Jordi Savall, Emma Kirkby, James Bowman, David Daniels, Magdalena Kozena, Daniel Taylor, Karina Gauvin, Suzie LeBlanc, Vivica Genaux, Matthew White, Christine Brandes, Jennifer Lane, Agnès Melon, Meredith Hall, Charles Daniels, Anne Azéma et Patrizia Bovi. Sylvain Bergeron enseigne le luth et dirige les ateliers de musique ancienne à l'Université McGill.

Rafik Samman a complété une maîtrise en musicologie à l'Université de Montréal. Il a étudié la direction chorale et les percussions du monde à Paris et à New York. Il a participé à plus d'une vingtaine d'enregistrements comme percussionniste, chanteur et luthiste, en collaboration avec divers ensembles spécialisés en musique baroque, en musique de la Renaissance et du Moyen Âge, et aussi en musique populaire. Il a joué en tournées aux États-Unis, en Europe et au Japon. Il enseigne les percussions, le chant grégorien et la musique médiévale à ses heures.

Francis Colpron
FLÛTE À BEC

Sylvain Bergeron
LUTH

Rafik Samman
PERCUSSIONS

1 :: There is no rose of such virtue

*There is no rose of such virtue,
As is the rose that bare Jesu.*

There is no rose of such virtue,
As is the rose that bare Jesu;
Alleluia.

For in the rose contained was
Heaven and earth in little space;
Res miranda.

Leave we all this worldly mirth
And follow we this joyful birth;
transeamus.

*Aucune rose n'est aussi vertueuse
que celle qui enfanta Jesu*

Aucune rose n'est aussi vertueuse
Que celle qui enfanta Jesu;
Alleluia

Car en cette rose exiguë
Tenait le ciel et la terre;
Res miranda

Laissons là toutes liesses terrestres
Et contemplons cet heureux enfantement;
Transeamus

3 :: Joseph est bien marié

**Joseph est bien marié
À la fille de Jessé :
C'était chose bien nouvelle
Que d'être mère et pucelle,
Dieu y a bien opéré,
Joseph est bien marié.**

**Et quand ce vint au premier
Que Dieu nous voulut sauver,
Il fit en terre descendre
Son seul fils Jésus pour prendre
En Marie humanité,
Joseph est bien marié.**

**Quand Joseph eût aperçu
Que sa femme avoit conçu,
Il ne s'en contenta mie,
Fâché fut contre Marie,
Et s'en voulut en aller,
Joseph est bien marié.**

Joseph is well married
To Jesse's daughter:
It was something quite new
To be mother and maiden,
Verily, this was God's doing,
Joseph is well married.

And when it came to pass
That God wished to save us,
He made on earth descend
His only son Jesus,
Who through Mary became man.
Joseph is well married.

When Joseph perceived
His wife had conceived,
He was truly discontent,
And angrily with Mary,
He wanted to leave her,
Joseph is well married.

**Mais l'Ange aussitôt luy dit :
Joseph n'en aye dépit,
Ta sainte Femme Marie
Est grosse du Fruit de vie,
Elle a conçu sans péché,
Joseph est bien marié.**

**Change donc ton pensement,
Et approche hardiment,
Car par toute sa puissance
Tu es durant son enfance
À le servir dédié,
Joseph est bien marié.**

**À Noël endroit minuit,
Elle enfanta Jésus-Christ,
Sans peine ni sans tourment.
Joseph se soucie grandement
Du cas qui est arrivé,
Joseph est bien marié.**

But, forthwith, the Angel said unto him
Joseph, do not be upset,
Your blessed wife Mary
Is expectant with the Fruit of Life,
She conceived without sin,
Joseph is well married.

Have a change of heart,
And boldly go near her,
For by all his power
You are, throughout his childhood,
Dedicated to serve him.
Joseph is well married.

At Christmas around midnight,
She bore Jesus Christ,
Without pain nor torment.
Joseph is greatly concerned
By this momentous event,
Joseph is well married.

4 :: Lully, lulla

*Lully, lulla, thou little tiny child,
By by, lully lullay.*

**O sisters too,
How may we do
For to preserve this day
This poor youngling,
For whom we do sing,
By by, lully lullay?**

**Herod, the king,
In his raging,
Charged he hath this day
His men of might,
In his own sight,
All young children to slay.**

**That woe is me,
Poor child for thee!
And ever morn and day,
For thy parting
Neither say nor sing
By by, lully lullay!**

*Lully, lullay, mon tout petit enfant,
By by, lully lullay.*

Ô mes deux soeurs,
Que ferons nous
Pour protéger en ce jour
Ce pauvre petiot
Pour qui nous chantons,
By by, lully lullay ?

Le roi Hérode,
Dans toute sa rage,
A commandé en ce jour
À ses hommes de main
Qu'ils tuent à sa vue
Tous les petits enfants.

Hélas ! Pauvre enfant !
Et chaque jour,
Pour ton départ,
Ne dirai
Ni ne chanterai
By by, lully lullay !

6 :: Canzonetta spirituale sopra alla nanna

Hor ch'è tempo di dormire
Dormi figlio e non vagire
Perchè tempo ancor verrà
Che vagir bisognerà.

*Deh ben mio, deh cor mio,
Fa, fa la ninna, ninna na.*

Chiudi quei lumi divini
Come fan gl'altri bambini
Perchè tosto oscuro velo
Priverà di lume in cielo.

Over prendi questo latte
Dalle mie mammelle intatte
Perchè, perchè ministro crudele
Ti prepara aceto e filee.

Amor mio sia questo perto
Ho per te morbido letto
Pria che rendi ad alta voce
L'alma al padre su la croce.

Posa or queste membra belle
Vezzosome e tenerelle
Perchè poi ferrie catene
Gli daran acerbe pene.

Queste mani e questi piedi
Ch'or con gusto e gaudio vedi
Ahimè com'in vari modi
Passeran acuti chiodi.

Spiritual song on a lullaby

It is time to sleep;
Sleep, my son, and do not weep,
For the day nears
When shall flow the tears.

*My dearest, my everything,
Go to sleep, go to sleep.*

Close those lovely eyes divine
As are wont all infants,
For a cloak of darkness
Shall cause the heavens not to shine.

Drink you still this milk white as snow
That from these chaste breasts does flow;
For, alas, a cruel agent hath for you
Prepared a vinegar, a poisoned brew.

May for you my love be a haven;
I keep for you a downy bed
Until in anguish on the stake
You render your spirit unto the Father in heaven.

Let now rest ever so gently
Those graceful, tender limbs,
For tomorrow, shackles of steel
Shall wound them grievously.

These hands and these feet
That today I admire with joy and tenderness
Shall, alas, soon be pierced
By nails ever so sharp.

Chanson spirituelle sur une berceuse

C'est l'heure de dormir
Dors mon fils et ne pleure pas
Car le temps viendra
Où les larmes devront couler.

*Mon bien, mon cœur,
Fais dodo, fais dodo*

Ferme ces yeux divins,
Ainsi que font tous les bambins,
Car un voile obscur
Privera le ciel de sa lumière.

Nourris-toi encore de ce lait
Que t'offent mes mamelles intactes
Car, hélas! un cruel ministre
T'a réservé du vinaigre et du fiel.

Que mon amour soit pour toi un refuge;
J'ai pour toi un lit douillet,
Avant que tu ne rendes l'âme au Père
À grands cris sur la croix.

Laisse maintenant reposer ces membres
Gracieux et tendres,
Car demain, des chaînes de fer
Les meurtriront atrocement.

Ces mains, ces pieds
Que j'admire aujourd'hui avec joie et tendresse
Seront hélas! transpercés
Par des clous à la pointe acérée.

Questa faccia gratiosa
Ruibiconda hor più che rosa
Sputi e schiaffi sporcheranno
Con tormento e grand'affanno.

Ah con quanto tuo dolore
Sola speme del mio core
Questo capo e questi crini
Passeran acuti spini.

Ah ch'in questo divin petto
Amor mio dolce e diletto
Vi farà piaga mortale
Empia lancia e disleale.

Dormi dunque figlio mio
Dormi pur redentor mio
Perchè poi con lieto viso,
Ci vedrem in paradiso.

Hor che dorme la mia vita
Del mio cor gioia compita
Taciaognun con puro zelo
Tacion sin la terra e'l cielo.

E fra tanto io che farò
Il mio ben contemplerò
Ne starò col capo chino
Sin che dorme il mio bambino.

This resplendently charming face
Of color vermilion, more rosy than a rose,
Shall be slapped and soiled with spit,
Enduring grief and sorrow.

Sole hope of my heart,
Ah what pain shall be inflicted
By those long thorns
That shall bite through your hair at your head!

Oh dear and tender Love!
On thou sacred breast,
That ungodly and craven spear
Shall inflict the mortal wound.

Rest, then, my son;
Rest, rest, my Redeemer,
Since it is with a radiant face
That in paradise we shall meet again.

Now that sleeps he who is my whole life,
And that my joy is complete,
All, even heaven and earth,
Must now observe the utmost silence.

How shall I spend the time in waiting
Other than by my precious one contemplating,
Watching over this darling wonder
Enveloped in his slumber.

Ce visage rempli de charme
De couleur vermeille, plus que rose
Sera giflé et souillé de crachats
Avec grande peine et tourment.

Espoir unique de mon cœur
Oh ! combien de douleur t'infligeront
Ces longues épines qui transperceront
Ta tête et souilleront tes cheveux !

Ô mon amour tendre et doux,
C'est sur cette poitrine céleste
Que dans sa lâcheté le dard impie
Infligera la plaie mortelle.

Repose donc, mon Fils
Repose, repose, mon Rédempteur,
Puisque c'est le visage radieux
Que nous nous reverrons au paradis !

Maintenant que celui qui est toute ma vie dort
Et que ma joie est à son comble,
Que chacun, voire même le ciel et la terre,
Respecte le plus grand silence.

Que ferai-je dans l'attente
Sinon que de contempler mon unique bien
Mon regard penché sur ce bambin
Enveloppé dans son sommeil.

ADAPTATION FRANÇAISE : PIERLUIGI VENTURA

8 :: Une jeune pucelle

Une jeune pucelle de noble cœur,
Priant en sa chambrette son Créateur :
L'Ange du Ciel descendit sur la terre,
Luy conta le mystère,
De nôtre Salvateur.

Sans douleur ny sans peine et sans
tourment,
Neuf mois sera enceinte de cet enfant,
Et quand viendra à le poser sur terre,
Jésus faut qu'on l'appelle,
Roy sur tout triomphant.

Lors fut tant consolée de ses beaux dits,
Qu'elle s'estimoit estre en Paradis,
Se soumettant du tout à luy complaire,
Disant voicy l'ancelle
Du Sauveur Jésus Christ.

Mon ame magnifie Dieu mon Sauveur,
Mon esprit glorifie son Créateur,
Car il a eû égard à son ancelle.
Que terre universelle
Luy foit gloire et honneur.

A young virgin of noble heart
Was praying to her Lord within her hearth;
An Angel from Heaven descended to earth
And the mystery disclosed to her
Of our beloved Saviour.

Without pain nor anguish nor suffering,
Nine months you shall be expecting;
And when the time cometh to give birth,
Jesus is how you must name him,
King of both Heaven and Earth.

Greatly consoled by these words so nice,
She thought then to be in Paradise;
Submitting to all that was said,
She declared: Here is the handmaid
Of our Saviour Jesus Christ.

My soul magnifies God my Saviour,
My spirit glorifies its Creator,
For He has His handmaid obliged.
May all He created
Render unto Him glory and honour.

10 :: Lullaby, my sweet little baby

*Lulla, la lulla, lulla, lullaby,
My sweet little baby, what meanest
thou to cry?*

Be still, my blessed babe, though cause
thou hast to mourn,
Whose blood most innocent to shed the
cruel king hath sworn.
And lo alas! Behold what slaughters he
doth make,
Shedding the blood of infants all, sweet
saviour, for thy sake.
A king is born, they say, which king this
king would kill.
O woe! and woeful heavy day! when
wretches have their will.

But thou shalt live and reign, as Sibyls
have foresaid.
As all the prophets prophesy, whose
mother, yet a maid
And perfect virgin pure, with her breasts
shall upbraid
Both God and man that all hath made,
the Son of heavenly seed,
Whom caitiffs none can 'tray, whom
tyrants none can kill.
O joy! and joyful happy day! when
wretches want their will.

*Fais dodo, mon doux bébé
Qu'as-tu donc à pleurer ?*

Sois tranquille, mon enfant béni, bien que
t'attendent des tourments ;
De faire couler ton sang innocent, le
souverain cruel en a fait le serment.
Et voyez, hélas ! de quelle hécatombe est
coupable ce roi,
Répandant le sang de tous ces enfants, doux
Sauveur, pour toi.
Un roi est né, dit-on. C'est lui qu'on veut tuer !
Ô jour sombre et funeste ! où les perfides
peuvent ainsi statuer.

Mais tu vivras et régneras, ainsi que l'ont
prédict iceux et icelles :
Les prophètes et sibylles l'ont prophétisé,
celui dont la mère, pucelle,
Vierge parfaite et pure qui nourrira de ses
mamelles
Dieu fait homme, qui fit tout, Fils du ciel,
Que nul couard ne peut trahir, ni tyran faire
mourir.
Ô jour heureux et fortuné ! où des perfides
ne peuvent plus férir.

12 :: Nowell: Dieu vous garde

Nowell

Who is there that singeth so: Nowell?

I am here, Sire Christmas.

Welcome, my lord, Sire Christmas!

Welcome to us all, both more and less!

Come near, Nowell.

Dieu vous garde, beau sire, tidings I you
bring:

A maid hath born a child full young,

The which causeth you for to sing:

Nowell, etc.

Buvez bien par toute la compagnie,
Make good cheer and be right merry,
And sing with us joyfully:

Nowell, etc.

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada
par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien
(Fonds de la musique du Canada).

*We acknowledge the financial support of the Government of Canada through
the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).*

Recorded and produced by / *Enregistrement et réalisation* : **Johanne Goyette**
Saint-Augustin Church / *Église Saint-Augustin*, St-Augustin de Mirabel (Quebec)
February 8-10, 1999 / *Les 8, 9 et 10 février 1999*
Production assistant / *Assistant à la production* : **Jacques-André Houle**

This reissue / *Cette réédition* (Nov. 2006)

Graphic design / *Graphisme* : **Diane Lagacé**
Cover Art / *Photo de couverture* : © **Getty Images**
The Image Bank (Frans Lemmens), *Bedouin and Camel, Sahara, Algeria*